

Hallituksen esitys Eduskunnalle Malesian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Malesian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi maaliskuussa 1984 tehdyn sopimuksen.

Sopimus rakentuu eräin poikkeuksin Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimalle mallisopimukselle. Sopimus sisältää määräyksiä, joilla sopimusvaltiolle myönnetään oikeus verottaa eri tuloja, kun taas toisen sopimusvaltion on vastaavasti luovuttava käyttämästä omaan verolainsäädäntöön perustuvaa verottamisoikeuttaan tai muulla tavoin myönnettävä huojennusta verosta, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältetään. Lisäksi sopimuksessa on muun muassa syrjintäkieltoa ja verotustietojen vaihtoa koskevia määräyksiä. Sopimukseen liittyy pöytäkirja, joka on sopimuksen olennainen osa.

Sopimus tulee voimaan 30 päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännösään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulo vuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulo vuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

1.1. Nykyinen tilanne

Suomen ja Malesian välillä ei ole tällä hetkellä voimassa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta (verosopimus). Tällainen sopimus on kuitenkin omiaan helpottamaan investointien tekemistä sopimusvaltiosta toiseen sopimusvaltioon ja muutoinkin vahvistamaan sopimusvaltioiden välisiä taloudel-

lisiä suhteita. Koska Malesia on kehitysmaa, investointeja on kuitenkin tällä hetkellä käytännössä odotettavissa vain Suomesta Malesiaan.

1.2. Asian valmistelu

Sopimusta koskevat neuvottelut aloitettiin Helsingissä toukokuussa 1981. Neuvotteluja jatkettiin Kuala Lumpurissa helmikuussa 1982, jolloin parafoitiin englannin kielellä laadittu sopimusluonnos.

Verosopimusneuvottelukunta on antanut lausuntonsa sopimusluonnoksesta.

Sopimus allekirjoitettiin Kuala Lumpurissa 28 päivänä maaliskuuta 1984.

Sopimus noudattaa pääasiallisesti Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimaa mallia kahdenkeskiseksi verosopimukseksi. Poikkeamat tästä mallista koskevat muun muassa liiketulon, merenkulusta saadun tulon, osingon, koron, rojaltin ja itsenäisestä ammatinharjoittamisesta saadun tulon verottamista. Osa poikkeamista merkitsee, että sille sopimusvaltiolle, josta tulo kertyy, on annettu olennaisesti laajempi verottamisoikeus kuin OECD:n mallisopimus edellyttää. Tätä verottamisoikeuden laajennusta, joka on nähtävä myönnytyksenä Malesian hyväksi, voidaan kuitenkin pitää perusteltuna, kun otetaan huomioon Malesian asema kehitysmaana.

Sekä Suomi että Malesia soveltavat veronhyvitysmenetelmää päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksen tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeuttaan sopimuksessa määrättyissä tapauksissa tai että ne sopimuksessa edellytetyllä tavalla muutoin myöntävät huojennusta verosta. Sopimusmääräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta tällöin, että valtio ja kunnat luopuvat vähäisestä osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Tässä artiklassa määritetään ne henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan. Artikla on OECD:n mallisopimuksen mukainen.

2 artikla. Verot, joihin sopimusta sovelletaan, määritellään ja mainitaan tässä artiklassa. Suomen kirkollisveroa ja varallisuusveroa ei ole sisällytetty sopimuksen soveltamisalaan, koska Malesiassa ei ole vastaavia veroja.

3—5 artikla. Näissä artikloissa määritellään eräät sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Eräin poikkeamin artiklat ovat OECD:n mallisopimuksen mukaisia. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” poikkeaa OECD:n mallisopimuksesta muun muassa siinä, että rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoiminnan suorittamispaikkaa pidetään kiinteänä toimipaikkana jo kun toiminta on kestänyt yli kuusi kuukautta (5 artiklan 3 kappale), kun tämä ajanjakso mallisopimuksen mukaan on 12 kuukautta. Suomen ja muiden teollistuneiden maiden välisissä verosopimuksissa tämä aika on miltei poikkeuksetta myös 12 kuukautta. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä katsotaan myös olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos yritys harjoittaa tässä toisessa valtiossa yli

kuuden kuukauden ajan valvontatoimintaa, joka liittyy siellä harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaan, tai jos yritys itse tai joku muu sen lukuun käyttää huomattavaa kalustoa tässä toisessa valtiossa (5 artiklan 5 kappale). Näillä määräyksillä ei ole vastinetta mallisopimuksessa.

6 artikla. Kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on. Tällaiseen tuloon rinnastetaan artiklan mukaan muun muassa tulo, joka saadaan kiinteistöyhteisön osakkeen tai muun yhteisöosuuden perusteella hallitun huoneiston vuokralleannosta. Niin ollen voidaan esimerkiksi tuloa, jonka suomalaisen asunto-osakeyhtiön osakkeenomistaja saa niin sanotun osakehuoneiston vuokralleannosta, verottaa Suomessa.

7 artikla. Tämän artiklan mukaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta liiketulosta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos yritys harjoittaa toimintaansa viimeksi mainitussa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Kiinteän toimipaikan käsite määritellään sopimuksen 5 artiklassa.

8 artikla. Tämä artikla sisältää merenkulusta ja ilmakuljetuksesta saadun tulon osalta poikkeuk-

sia 7 artiklan määräyksiin. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainvälisestä meri- tai ilmakuljetuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

9 artikla. Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten saamaa tuloa saadaan tämän artiklan mukaan oikaista, jos perusteetonta voitonsiirtoa voidaan näyttää. Suomessa tällä määräyksellä on merkitystä verotuslain 73 §:n 1 momentin (260/65) soveltamisen kannalta.

10 artikla. Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu (1 kappale). Jos kuitenkin osingon saajana on suomalainen yhtiö, osinko on Suomessa vapautettu verosta samassa laajuudessa kuin suomalaiselta yhtiöltä saatu osinko on vapautettu verosta Suomen verolainsäädännön mukaan (21 artiklan 2 kappaleen b kohta). Viittaus Suomen verolainsäädäntöön tarkoittaa tällä hetkellä elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa (825/83) sekä 2 ja 3 momenttia (821/78). Suomalaisen yhtiön maksamasta osingosta voidaan artiklan 2 kappaleen mukaan verottaa myös Suomessa. Tällöin Suomen vero on rajoitettu OECD:n mallisopimuksen mukaisesti 5 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jos osingon maksajana on yhtiö, joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta, ja muissa tapauksissa 15 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jollei 6 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan Malesiassa veronhyvityksellä 21 artiklan määräysten mukaisesti. Osinko, jonka malesialainen yhtiö maksaa Suomessa asuvalle henkilölle, on vapaa osingosta maksettavasta Malesian verosta (10 artiklan 3 kappale).

11 artikla. Korosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu (1 kappale). Korosta voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio), jollei se ole siellä verosta vapaa 3 kappaleen nojalla. Viimeksi mainitun kappaleen mukaan korosta ei veroteta lähdevaltiossa, jos koron maksamisen perusteena oleva laina on sellainen kuin tässä kappaleessa tarkoitetaan tahi koron saajana on sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai tässä kappaleessa tarkoitettu raha- tai luottolaitos. Artiklan 2 kappaleen määräysten mukaan vero lähdevaltiossa saa olla enintään 15 prosenttia koron kokonaismäärästä, jollei 5 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Tämä verokanta on korkeampi kuin OECD:n suosittama 10 prosentin verokanta. Syntynyt kaksinker-

tainen verotus poistetaan Suomessa veronhyvityksellä 21 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti. Suomelle lähdevaltion verottamisoikeutta koskevilla määräyksillä ei ole juuri mitään käytännön merkitystä jo siitä syystä, että luonnollisen henkilön, joka ei asu Suomessa, ja ulkomaisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomessa vero täältä saadusta korosta.

12 artikla. Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa rojaltin saaja asuu (1 kappale). OECD:n mallisopimuksesta poiketen voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin rojaltista verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio), jollei se ole siellä verosta vapaa 3 ja 5 kappaleen nojalla. Viimeksi mainittujen kappaleiden mukaan tietyt rojaltit, jotka kertyvät Malesiasta ja maksetaan Malesian teollisen kehityksen edistämiseksi, ovat vapaat Malesian verosta. Artiklan 2 kappaleen määräysten mukaan lähdevero saa olla Suomessa enintään 5 prosenttia ja Malesiassa enintään 15 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, jollei 6 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Sääntely poikkeaa siitä käytännöstä, jota Suomi pyrkii noudattamaan neuvotellessaan verosopimuksista, siinä, että Suomen omaksuman periaatteellisen kannan mukaan vain niin sanotusta teollisuusrojaltista olisi voitava verottaa lähdevaltiossa ja että vero olisi rajoitettava 5 prosenttiin. Poikkeamat Malesian kanssa tehdyssä verosopimuksessa Suomen soveltamasta käytännöstä on nähtävä Suomen puolelta Malesian hyväksi tehtyinä myönnytyksinä. Rojaltia, joka maksetaan kiinteän omaisuuden käyttöoikeudesta sekä kaivoksen tai muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä verotetaan 6 artiklan mukaan. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa veronhyvityksellä 21 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti.

13 artikla. Kiinteän omaisuuden ja kiinteistöyhteisön, Suomen osalta esimerkiksi asunto-osakeyhtiön, osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta saadun voiton verottaminen säännellään tässä artiklassa. Tällaisesta voitosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttajalle tai yhteisölle kuuluva kiinteä omaisuus on. Määräykset ovat kiinteistöyhteisön osakkeen ja muun osuuden luovutuksesta saatua voittoa koskevin lisäyksin (2 kappale) OECD:n mallisopimuksen mukaiset. Mallisopimuksesta poiketen artiklassa ei kuitenkaan ole muun kuin edellä mainitun omaisuuden luovutuksesta saadun voiton vero-

tusta koskevia määräyksiä. Tämä merkitsee, että tällaisen muun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu, tai myös toisessa sopimusvaltiossa, jos voitto kertyy viimeksi mainitusta valtiosta (20 artikla).

14 artikla. OECD:n mallisopimuksessa kahteen eri artiklaan sisältyvät itsenäistä ammattinharjoittamista (14 artikla) ja yksityistä palvelusta (15 artikla) koskevat määräykset on koottu Malesian kanssa tehdyssä verosopimuksessa yhteen artiklaan. Rakenteeltaan ja sisällöltään artikla vastaa lähinnä OECD:n mallisopimuksen 15 artiklaa. OECD:n mallisopimuksesta poiketen tämä merkitsee muun muassa, että vapaasta amatista saadusta tulosta voidaan verottaa siinä valtiossa, jossa ammattia harjoitetaan, jos tulon saaja oleskelee tässä valtiossa ammatin harjoittamista varten, vaikka hänellä ei ole kiinteää paikkaa siellä. Samankaltaisia määräyksiä on eräissä aikaisemmissakin Suomen tekemissä verosopimuksissa. Muutoin artiklan määräykset ovat eräin poikkeamin OECD:n mallisopimuksen mukaiset.

15 ja 16 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät johtajanpalkkioita (15 artikla) sekä taiteilijoita ja urheilijoita (16 artikla) koskevat määräykset ovat eräin täsmennyksin ja poikkeamin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

17 artikla. Yksityiseen palvelukseen perustuvaa eläkettä, sekä elinkorkoa, verotetaan 1 kappaleessa olevan pääsäännön mukaan vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 2 kappaleen mukaan verotetaan kuitenkin sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön nojalla maksettuja eläkkeitä ja muita etuuksia vain tässä valtiossa. Tämä poikkeusmääräys merkitsee, että esimerkiksi TEL-työeläkettä, joka maksetaan Malesiassa asuvalle saajalle, verotetaan vain Suomessa. Tämä ääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksisverosopimuksissaan.

18 artikla. Julkisesta palveluksesta saatua tuloa verotetaan 1 kappaleen 1 lauseessa olevan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta maksu tapahtuu. Vastaava sääntö on 2 kappaleen mukaan voimassa tällaisen palveluksen perusteella maksettavan eläkkeen osalta. Artiklan 1 kappaleen 2 lauseessa tarkoitettussa tapauksessa palkkatulota verotetaan kuitenkin vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 3 kappaleessa mainituin edellytyksin verotetaan taas julkisesta palveluksesta saatua tuloa ja tällaisen palveluksen perusteella saatua eläkettä niiden määräysten mukaan, jotka koskevat yksityisestä palveluksesta saatua

tuloa ja tällaisen palveluksen perusteella saatua eläkettä.

19 artikla. Tässä artiklassa on määräyksiä opiskelijoiden ja harjoittelijoiden saamien tulojen verovapaudesta eräissä tapauksissa. Artiklassa annetaan opiskelijoille ja harjoittelijoille eräissä tapauksissa laajempi vapautus verosot kuin OECD:n mallisopimuksen mukaan. Samankaltaisia määräyksiä on monessa aikaisemmassakin Suomen tekemässä verosopimuksessa.

20 artikla. Tulosta, jota ei ole käsitelty 6—19 artiklassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu, jollei tulo kerry toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä. Viimeksi mainitussa tapauksessa tulosta voidaan verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

21 artikla. Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan molemmissa sopimusvaltioissa päämenetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Suomea koskevat määräykset ovat 2, 4 ja 5 kappaleessa sekä Malesiaa koskevat 3 kappaleessa. Artiklan 2 kappaleen a kohdan määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulon saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa maksettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on maksettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta kotivaltiossa maksettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa. Veronhyvitysmenetelmää ei tietenkään sovelleta Suomessa niissä tapauksissa, joissa osin ko on vapaa Suomen verosta 2 kappaleen b kohdan määräysten nojalla. Artiklan 4 kappaleen määräykset merkitsevät että Suomen verosta eräissä tapauksissa vähennetään Malesian vero, jota ei tosiasiallisesti ole maksettu mutta joka olisi ollut maksettava, jollei erityistä veronhuojennusta Malesian taloudellisen kehityksen edistämiseksi olisi myönnetty (niin sanottu tax sparing credit). Vastaavia määräyksiä on muissakin Suomen ja kehitysmaiden välillä tehdyissä verosopimuksissa.

22—25 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät syrjäntäkieltoa (22 artikla), keskinäistä sopimusmenettelyä (23 artikla), verotusta koskevien tietojen vaihtamista (24 artikla) sekä diplomaattisia edustajia ja konsulivirkamiehiä (25 artikla) koskevat määräykset ovat eräin poikkeamin OECD:n

mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

26 artikla. Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus tulee voimaan 30 päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Sitä sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta, sekä Malesiassa veroon, joka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta toiseksi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta.

27 artikla. Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimuksen on määrä olla voimassa toistaiseksi.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen useat määräykset poikkeavat voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään

että Eduskunta hyväksyisi ne Kuala Lumpurissa 28 päivänä maaliskuuta 1984 Suomen ja Malesian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Malesian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kuala Lumpurissa 28 päivänä maaliskuuta 1984 Suomen ja Malesian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 11 päivänä lokakuuta 1985

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen

Suomen hallituksen ja Malesian hallituksen välinen

SOPIMUS

tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi

Suomen hallitus ja Malesian hallitus,

haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Suomessa:
1) valtion tulovero;
2) kunnallisvero;
3) merimiesvero; ja
4) lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Malesiassa:

- 1) tulovero ja voitosta kannettava lisävero;
2) täydentävät tuloverot eli tinatulovero, kehitysvero ja metsätulovero; ja

3) öljytulovero;

(jäljempänä "Malesian vero").

AGREEMENT

between the Government of Finland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of Finland and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in Finland:

- (i) the state income tax;
(ii) the communal tax;
(iii) the sailors' tax; and
(iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in Malaysia:

- (i) the income tax and the excess profit tax;
(ii) the supplementary income taxes, that is, the tin profits tax, the development tax and the timber profits tax; and

(iii) the petroleum income tax;

(hereinafter referred to as "Malaysian tax").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista niiden verojen osalta, joihin sopimusta sovelletaan.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen Tasavallan aluetta ja Suomen Tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien elävien ja elottomien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Malesia" tarkoittaa Malesian Liittovaltiota, siihen luettuna Malesian aluevesiin rajoittuvat alueet, jotka kansainvälisen oikeuden mukaisesti Malesian mannermaajalustaa koskevassa lainsäädännössä on selvästi ilmoitettu, tai vastedes selvästi ilmoitetaan alueiksi, joilla Malesia saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien elävien ja elottomien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomea ja Malesiaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän, jota verotuksessa käsitellään henkilönä;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai yksikköä, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä tai yhtiönä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws relating to the taxes to which the Agreement applies.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources, whether living or non-living, of the sea-bed and sub-soil and the superjacent waters, may be exercised;

b) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the exploration and exploitation of natural resources, whether living or non-living, of the sea-bed and sub-soil and the superjacent waters, may be exercised;

c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Finland or Malaysia, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate or a company for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) "vero" tarkoittaa Suomen veroa tai Malesian veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

h) "kansalainen" tarkoittaa:

1) Suomen osalta luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja yhteenliittymää, jotka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

2) Malesian osalta luonnollista henkilöä, jolla on Malesian kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhteenliittymää ja muuta yksikköä, jotka on muodostettu Malesiassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

i) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota käyttävän yrityksen tosiasiallinen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

j) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa; ja

2) Malesiassa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Asuinpaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa henkilö asuu sopimusvaltiossa:

a) Suomen ollessa kyseessä, jos henkilö Suomen veron tarkoittamassa mielessä asuu Suomessa;

b) Malesian ollessa kyseessä, jos henkilö Malesian veron tarkoittamassa mielessä asuu Malesiassa.

2. Milloin luonnollinen henkilö asuu tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen asemansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetuksen keskus);

g) the term "tax" means Finnish tax or Malaysian tax, as the context requires;

h) the term "national" means:

(i) in respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

(ii) in respect of Malaysia, all individuals who are citizens of Malaysia and all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Malaysia;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative; and

(ii) in Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State:

a) in the case of Finland, if the person is resident in Finland for the purposes of Finnish tax; and

b) in the case of Malaysia, if the person is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisen ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan sen asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja, siihen luettuna tukit tai muut metsätuotteet, otetaan talteen; ja
- g) maatilan tai plantaasin.

3. Rakennustyömaa tai rakennus- tai asennus- tai kokoonpanohanke muodostaa kiinteän toimipaikan ainoastaan, jos se kestää yli kuusi kuukautta.

4. Yrityksellä ei saa katsoa olevan kiinteätä toimipaikkaa pelkästään sen takia, että

a) tilajärjestelyjä käytetään yksinomaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteilläpitoa ja luovutusta varten;

b) yritykselle kuuluvaa tavaravarastoa pidetään yksinomaan varastoimista, näytteilläpitoa ja luovutusta varten;

c) yritykselle kuuluvaa tavaravarastoa pidetään yksinomaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce; and
- g) a farm or plantation.

3. A building site or construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) kiinteätä liikepaikkaa pidetään yksinomaan tavaroiden ostamista tai tietojen keräämistä varten yritykselle;

e) kiinteätä liikepaikkaa pidetään yksinomaan sellaisen toiminnan harjoittamiseksi, joka on yritykselle luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa, kuten mainonta tai tieteellinen tutkimus.

5. Yrityksellä on katsottava olevan kiinteä toimipaikka sopimusvaltiossa ja harjoittavan liiketoimintaa tämän kiinteän toimipaikan kautta, jos:

a) se harjoittaa tässä valtiossa valvontaa yli kuuden kuukauden ajan siellä olevan rakennustyömaan tai rakennus-, asennus- tai kokoonpanohankkeen yhteydessä; tai

b) huomattavaa kalustoa käytetään tässä valtiossa yrityksen toimesta tai sen puolesta tahi yrityksen kanssa tehdyn sopimuksen perusteella.

6. Henkilön, joka toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta (muu kuin itsenäinen edustaja, johon sovelletaan 7 kappaletta), katsotaan muodostavan tämän yrityksen kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, jos:

a) hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen puolesta, ja hän tavanomaisesti käyttää sitä tässä valtiossa, paitsi milloin hänen toimintansa on rajoitettu tavaroiden ostamiseen yritykselle; tai

b) hän pitää tässä valtiossa yritykselle kuuluvaa tavaravarastoa, josta hän tavanomaisesti täyttää tilauksia tämän yrityksen puolesta; tai

c) hän tässä valtiossa yrityksen lukuun valmistaa, muokkaa tai jalostaa yritykselle kuuluvia tavaroita.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että sellainen henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa puitteissa tällaisena välittäjänä tai edustajana.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteän toimipaikan kautta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

5. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

a) it carries on supervisory activities in that State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or

b) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.

6. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

b) he maintains in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise; or

c) he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such a person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6 artikla

Kiinteistä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus sijaitsee. Sanonta käsittää joka tapauksessa kiinteän omaisuuden tarpeiston, karjan sekä maataloudessa että metsätaloudessa käytetyn irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden nautintaoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin maksuihin korvauksena kivennäisesiintymien, öljy- tai kaasulähteiden, louhosten ja muiden luonnonvarojen tai tukkien taikka muiden metsätuotteiden talteenottoa paikkojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön. Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos yhtiön osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus sijaitsee.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extraction of natural resources or of timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

6. The provisions of paragraph 4 of this Article shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of professional services.

Article 7

Business income

1. The income of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the

siellä olevan kiinteän toimipaikan kautta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevan kiinteän toimipaikan kautta, luetaan, jollei tämän artiklan 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa tähän kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja täysin itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrittäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuvat menot, joilla on kohtuullinen yhteys kiinteään toimipaikkaan ja jotka olisivat vähennyskelpoisia, jos kiinteä toimipaikka olisi itsenäinen yritys, jolle menot ovat aiheutuneet, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka sijaitsee, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Jos sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömät yrityksen kiinteälle toimipaikalle kuuluvan tulon määrittämiseksi, ei mikään tässä artiklassa saa vaikuttaa tämän valtion sellaisen lainsäädännön soveltamiseen, joka koskee henkilön verovollisuuden määrittämistä toimivaltaisen viranomaisen harjoittaman harkinnan tai sen tekemän arvion perusteella edellyttäen, että tätä lainsäädäntöä sovelletaan tämän artiklan periaatteiden mukaan siinä määrin kuin toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot sen sallivat.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrittävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen toisessa sopimusartiklassa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanotun artiklan

other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses (including executive and general administrative expenses) which are reasonably connected with the permanent establishment and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity that incurred those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the income to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the income to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where income includes any item of income which is dealt with separately in another Article of the Agreement, the provisions of that other

määräyksiin, jollei tässä toisessa artiklassa muuta määrätä.

8 artikla

Meri- ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan tulosta, joka saadaan laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä liikenteeseen yksinomaan sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä, verottaa tässä valtiossa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestykseen.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevaan yritykseen johtamisen tai valvonnan taikka pääoman muodossa, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevaan yritykseen että toisessa sopimusvaltiossa olevaan yritykseen johtamisen tai valvonnan taikka pääoman muodossa,

ja kummassakin tapauksessa näiden kahden yrityksen välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa vallitsevat ehdot, jotka poikkeavat niistä, jotka vallitsisivat riippumattomien yritysten välillä, voidaan kaikki tulo, jonka ilman näitä ehtoja olisi voinut odottaa kertyvän toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole siten kertynyt, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä sen mukaisesti.

10 artikla

Osinko

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön maksamasta osingosta, johon toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö on oikeutettu, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

Article, (except where otherwise provided in that Article) shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 7, income derived from the operation of ships or aircraft solely between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to income derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would operate between independent enterprises, then any income which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Kuitenkin Suomessa asuvan yhtiön maksamasta osingosta, johon Malesiassa asuva henkilö on oikeutettu, voidaan verottaa myös Suomessa Suomen lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

3. Osinko, jonka maksaa Malesian veron tarkoittamassa mielessä Malesiassa asuva yhtiö, ja johon osinkoon Suomessa asuvalla on oikeus, on vapautettu jokaisesta verosta Malesiassa, joka on maksettava osingosta yhtiön tulosta maksettavan veron lisäksi:

Sillä ehdolla, että mikään tässä kappaleessa ei vaikuta Malesian lain säännöksiin, joiden mukaan veroa, jonka Malesiassa asuva yhtiö on maksanut osingosta, josta Malesian vero on vähennetty tai on katsottu vähennetyksi, voidaan tarkistaa vastaamaan sitä veroastetta, joka on voimassa välittömästi osingon maksuvuotta seuraavana Malesian verotusvuonna.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan edellä olevat kappaleet eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevan kiinteän toimipaikan kautta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasialisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of Finland, being dividends to which a resident of Malaysia is beneficially entitled, may also be taxed in Finland and according to the law of Finland, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia for the purposes of Malaysian tax, being dividends to which a resident of Finland is beneficially entitled, shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company:

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Nothing in the foregoing paragraphs of this Article shall affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja johon toisessa sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, sen valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksistä huolimatta

a) korko, johon Suomessa asuvalla henkilöllä on oikeus, vapautetaan Malesian verosta, jos koron maksamisen perusteena oleva laina tai muu velka on Malesian vuoden 1967 tuloverolain 2 (1) pykälässä määritelty pitkäaikainen laina (niin kuin se on voimassa muutettuna), tai jos korko maksetaan Suomen hallitukselle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle tai Suomen Vientiluotto Osakeyhtiölle tai Teollisen Kehitysyhteistyön Rahasto Osakeyhtiölle tai sellaiselle Suomen hallituksen, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön kokonaan tai pääasiallisesti omistamalle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat sopia;

b) korko, johon Malesiassa asuvalla henkilöllä on oikeus, vapautetaan Suomen verosta, jos tämä korko maksetaan Malesian hallitukselle, sen osavaltiohallitukselle, paikallisviranomaiselle, julkisyhteisölle, Malesian keskuspankille ("the Bank Negara Malaysia") tai sellaiselle laitokselle, jonka pääoma on Malesian hallituksen, sen osavaltiohallituksen, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön kokonaan tai pääasiallisesti omistama, ja josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat sopia.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa korkoa, joka saadaan valtion liikkeelle laskemasta arvopaperista tai obligaatiosta tai debentuurista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuudesta voittoon vai ei, sekä kaikenlaatuisista saamisista samoin kuin muuta tuloa, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan korkoon.

5. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liike-

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article

a) interest to which a resident of Finland is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax, if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan or a long-term loan as defined in section 2 (1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia (as amended), or if such interest is paid to the Government of Finland, a local authority or a statutory body thereof, or the Finnish Export Credit Limited or the Finnish Fund for Industrial Co-operation Limited, or any institution wholly or mainly owned by the Government of Finland, a local authority or a statutory body thereof, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest to which a resident of Malaysia is beneficially entitled shall be exempt from Finnish tax, if such interest is paid to the Government of Malaysia, a government of a State, a local authority or a statutory body thereof, the Bank Negara Malaysia, or any institution the capital of which is wholly or mainly owned by the Government of Malaysia or a government of a State or a local authority or a statutory body thereof, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" in this Article means interest from government securities, or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as other income assimilated to interest by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

toimintaa siellä olevan kiinteän toimipaikan kautta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen, julkisyhteisö tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, johon koron perusteena oleva velka liittyy, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka sijaitsee.

7. Jos koron määrä maksajan ja sen henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja oikeuden omaava henkilö olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi olemassa, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon sopimuksen muut määräykset.

other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a statutory body thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which might be expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja johon toisessa sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin:

a) Suomen osalta 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä;

b) Malesian osalta 15 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä hyväksytyt teollisuusrojalti, joka kertyy Malesiasta ja maksetaan Suomessa asuvalle henki-

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) in the case of Finland, 5 per cent of the gross amount of the royalties;

b) in the case of Malaysia, 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of

lölle, jolla on oikeus rojaltiin, vapautetaan Malaysian verosta.

4. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaisia suorituksia, sikäli kuin ne maksetaan korvauksena:

a) seuraavien oikeuksien käyttämisestä tai käyttöoikeudesta:

1) tekijänoikeus, patentti, malli tai muotti, piirustus, salainen kaava, tai valmistusmenetelmä tai tavaramerkki tahi muu vastaavanlainen omaisuus;

2) teollinen, kaupallinen tai tieteellinen välineistö; tai

3) elokuvafilmi tai radio- tai televisiolähetyksessä käytettävä nauhoite;

b) tieteellisen, teknisen, teollisen tai kaupallisen tiedon antamisesta;

c) kaikesta avustavasta tai tukea antavasta auttamisesta, jota annetaan sellaisen omaisuuden tai oikeuden käytön ja nauttimisen mahdollistamiseksi, joka mainitaan a) (1) kohdassa, kaiken sellaisen välineistön, joka mainitaan a) (2) kohdassa ja kaiken sen tiedon, joka mainitaan b) kohdassa.

5. Sanonnalla "hyväksytty teollisuusrojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa sellaista tämän artiklan 4 kappaleessa määriteltyä rojaltaa, jonka Malaysian toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt ja kirjallisesti vahvistanut maksettavaksi Malaysian teollisen kehityksen edistämistarkoituksessa ja jonka maksaa yritys, joka kokonaan tai pääasiallisesti harjoittaa johonkin seuraavista luokista kuuluvaa toimintaa:

a) tuotanto, kokoonpano, muokkaaminen tai jalostaminen;

b) rakennustoiminta, tie- ja vesirakennustoiminta tai laivanrakennustoiminta; tai

c) sähkön-, vesivoiman-, kaasun- tai vedenjakelu.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevan kiinteän toimipaikan kautta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

7. Rojalтин katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, paikallisviranomainen, julkisyhteisö tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojal-

Finland who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The term "royalties" in this Article means payments of any kind to the extent to which they are paid as consideration for:

a) the use of, or the right to use, any

(i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark, or other like property or right;

(ii) industrial, commercial or scientific equipment; or

(iii) cinematograph film or tape for radio or television broadcasting;

b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph a) (i), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph a) (ii), or any such knowledge or information as is mentioned in sub-paragraph b).

5. The term "approved industrial royalties" as used in this Article means royalties as defined in paragraph 4 of this Article which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

a) manufacturing, assembling or processing;

b) construction, civil engineering or shipbuilding; or

c) electricity, hydraulic power, gas or water supply.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a statutory body thereof or a resident of that

tin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojaltti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka sijaitsee.

8. Jos rojaltin määrä maksajan ja sen henkilön, jolla on oikeus rojaltiin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja oikeuden omaava henkilö olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi olemassa, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan maksettujen rojaltien liikämäärästä kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

9. Suomessa asuvan henkilön saamista rojalteista, joista sen vuoksi, että ne ovat filmivuokraa, kannetaan Malesiassa elokuvafilmivuokraa koskeva maksu, ei veroteta Malesiassa.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

14 artikla

Henkilökohtainen työ

1. Jollei 15, 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan hyvityksestä (muusta kuin eläkkeestä), jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa henkilökohtaisesta työstä (siihen luettuna vapaa ammatti), vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa,

State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. Royalties derived by a resident of Finland being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film hire duty in Malaysia shall not be liable to Malaysian tax.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

Article 14

Personal services

1. Subject to Articles 15, 16, 18, 19 and 20, remuneration (other than a pension) derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services shall be taxable only in that State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so per-

voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä (muusta kuin eläkkeestä), jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään henkilökohtaisesta työstä (siihen luetun vapaa ammatti), vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää perusvuoden tai vastaavasti verovuoden aikana;

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan henkilön puolesta, joka ei ole tässä toisessa valtiossa asuva; sekä

c) hyvitys ei ole vähennyskelpoinen sellaisen kiinteän toimipaikan verotettavaa tuloa määrättäessä, joka henkilöllä on tässä toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiainen johto on.

15 artikla

Johtajanpalkkio

Tämän sopimuksen 14 artiklan määräysten estämättä voidaan johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, verottaa tässä toisessa valtiossa.

16 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaideilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7 ja 14 artiklan määräys-

formed, such remuneration as is derived in respect thereof may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration (other than a pension) derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the basis year or taxable year, as the case may be;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of that other State; and

c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment which that person has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

Directors' fees

Notwithstanding the provisions of Article 14, directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of

ten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 määräyksiä ei sovelleta hyvitykseen tai tuloon, joka saadaan sopimusvaltiossa harjoitetusta toiminnasta, joka on suorassa yhteydessä sellaiseen oleskeluun tässä valtiossa, joka on toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön järjestämä, tahi joka välittömästi tai välillisesti kokonaan tai pääasiallisesti rahoitetaan niiden julkisilla varoilla.

17 artikla

Eläke ja elinkorko

1. Eläkkeestä (lukuun ottamatta 18 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua eläkettä) ja muusta samanluonteisesta suorituksesta tai elinkorosta, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan eläkkeestä ja muusta sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan tapahtuvasta suorituksesta vain tässä valtiossa.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan määrättyinä ajankohtina, joko elinkautena taikka määrättyinä tai määrättävissä olevana aikana, joka perustuu veloitukseen suorittaa maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

18 artikla

Julkinen palvelus

1. Hyvityksestä (eläkettä tai elinkorkoa lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen osan, viranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

a) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
b) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamasta rahastosta luonnolliselle henkilölle työstä,

Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or income derived from activities exercised in a Contracting State that are directly connected with a visit to that State that is arranged by and is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State, a political sub-division, a local authority or a statutory body thereof.

Article 17

Pensions and annuities

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of Article 18) or other similar payment or any annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

Government service

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State, a political sub-division, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, sub-division, authority or body shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

a) is a national of that State; or
b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political sub-division, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services

joka on tehty tämän valtion, sen osan, viranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen estämättä sovelletaan 14, 15 ja 17 artiklan määräyksiä hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen ja julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

19 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

1. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee tässä toisessa valtiossa yksinomaan:

1) opiskelijana tämän toisen sopimusvaltion hyväksytyssä yliopistossa, ylempässä oppilaitoksessa, koulussa tai muussa vastaavassa hyväksytyssä oppilaitoksessa; tai

2) liikealan tai teollisuuden harjoittelijana siellä enintään kahden vuoden ajan siitä päivästä lukien, jona hän tämän oleskelunsa yhteydessä ensimmäisen kerran saapui tähän valtioon,

on tässä toisessa valtiossa vapautettu suorittamasta veroa:

a) ulkomailta elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä; ja

b) tässä toisessa valtiossa tällaisiin tarkoituksiin käytettävien varojensa täydentämiseksi suoritetusta työstä saamastaan hyvityksestä, joka ei ylitä 2500 Yhdysvaltain dollaria.

2. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee tässä toisessa valtiossa opiskelua, tutkimustyötä tai harjoittelua varten yksinomaan jommankumman valtion hallituksen tai tieteellisen, kasvatuksellisen, uskonnollisen tahi hyväntekeväisyysjärjestön antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana taikka sellaisen teknisen yhteistyöohjelman puitteissa, jossa jommankumman valtion hallitus on osallisena, on tässä toisessa valtiossa vapautettu suorittamasta veroa enintään kahden vuoden ajan siitä päivästä lukien, jona hän tämän oleskelunsa yhteydessä ensimmäisen kerran saapui tähän toiseen valtioon:

a) tällaisen stipendin, apurahan tai palkkion osalta;

rendered to that State, sub-division, authority or body shall be taxable only in that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political sub-division, a local authority or a statutory body thereof.

Article 19

Students and apprentices

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is present in that other State solely:

(i) as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State; or

(ii) as a business or technical apprentice therein for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit,

shall be exempt from tax in that other State on:

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding two thousand five hundred United States dollars for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is present in the other State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on:

a) the amount of such grant, allowance or award;

b) ulkomailta elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten saamiensa rahamäärien osalta; ja

c) ensiksi mainitussa valtiossa tehdystä työstä saamastaan hyvityksestä, joka ei ylitä 2500 Yhdysvaltain dollaria, jos työ on tehty hänen opiskelunsa, tutkimustyönsä tai harjoittelunsa yhteydessä tai niihin liittyvänä.

3. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa, ja joka oleskelee tässä toisessa valtiossa yksinomaan ensiksi mainitun valtion hallituksen tai ensiksi mainitussa valtiossa olevan yrityksen työntekijänä tai sen kanssa tekemänsä sopimuksen nojalla yksinomaan saadakseen teknistä, ammatillista tai liikealan kokemusta enintään 12 kuukauden ajan siitä päivästä lukien, jona hän tämän oleskelunsa yhteydessä ensimmäisen kerran saapui toiseen valtioon, on tässä toisessa valtiossa vapautettu suorittamasta veroa:

a) ulkomailta elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä; ja

b) ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa tehdystä työstä saamastaan hyvityksestä, joka ei ylitä 2 500 Yhdysvaltain dollaria, jos työ kuuluu tai liittyy hänen opiskeluunsa tai harjoitteluunsa.

4. Tässä artiklassa sanonnalla "hallitus":

a) Suomen osalta tarkoitetaan Suomen hallitusta ja siihen luetaan mukaan:

- 1) kunnat;
- 2) julkisyhteisöt; ja

3) Suomen hallituksen tai sen kuntien tai julkisyhteisöiden kokonaan tai pääasiassa omistamat laitokset sen mukaan kuin sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat aika ajoin;

b) Malesian osalta tarkoitetaan Malesian hallitusta ja siihen luetaan mukaan:

- 1) osavaltioiden hallitukset;
- 2) paikallisviranomaiset;
- 3) julkisyhteisöt;
- 4) Malesian keskuspankki ("the Bank Negara Malaysia"); ja

5) Malesian hallituksen, sen osavaltioiden hallitusten, paikallisviranomaisten tai julkisyhteisöjen kokonaan tai pääasiallisesti omistamat laitokset sen mukaan kuin sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat aika ajoin.

b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

c) any remuneration not exceeding two thousand five hundred United States dollars in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is present in the other State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding 12 months from the date of his first arrival in the other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on:

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding two thousand five hundred United States dollars for personal services rendered in that other State provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term "Government":

a) in the case of Finland, means the Government of Finland and shall include:

- (i) the municipalities;
- (ii) the statutory bodies; and
- (iii) any institution wholly or mainly owned by the Government of Finland or the municipalities or the statutory bodies thereof, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Malaysia, means the Government of Malaysia and shall include:

- (i) the governments of the States;
- (ii) the local authorities;
- (iii) the statutory bodies;
- (iv) the Bank Negara Malaysia; and

(v) such institutions, the capital of which is wholly or mainly owned by the Government of Malaysia or the governments of the States or the local authorities or the statutory bodies thereof, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

20 artikla

Muu tulo

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi jos tulo kertyy toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä, voidaan sitä myös verottaa tässä toisessa valtiossa.

21 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Sopimusvaltioiden voimassa olevaa lainsäädäntöä sovelletaan edelleen asianomaisen valtion tuloverotuksessa, jollei muuta ole tässä sopimuksessa nimenomaisesti määrätty. Milloin tulosta verotetaan molemmissa sopimusvaltioissa, poistetaan kaksinkertainen verotus tämän artiklan seuraavien kappaleiden mukaisesti.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Malesiassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Malesiassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun, tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Malesiassa.

b) Osinko, jonka Malesiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa Suomen verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.

c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

3. Malesian osalta, jollei Malesian lainsäädännöstä, joka koskee veron vähentämistä Malesian verosta muun maan kuin Malesian veron osalta, muuta johdu, Suomen lainsäädännön mukaan ja sopimusmääräysten mukaisesti Suomessa olevasta lähteestä saadusta tulosta Malesiassa asuvan henkilön maksettava Suomen vero on vähennettävä

Article 20

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles, shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 21

Elimination of double taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Malaysia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Malaysia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Malaysia.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. In the case of Malaysia, subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the amount of Finnish tax payable under the law of Finland and in accordance with the provisions of the Agreement, by a resident of Malaysia in

sellaisesta tulosta maksettavasta Malesian verosta, mutta määrällä, joka ei ole suurempi kuin se Malesian veron osa, joka vastaa tämän tulon osuutta koko siitä tulosta, josta verotetaan Malesiassa.

4. Sovellettaessa tämän artiklan 2 kappaletta katsotaan sanonnan "Malesiassa tulosta maksettu vero" käsittävän sellaisen Malesian veron, joka Malesian lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti olisi ollut suoritettava:

a) tulosta, joka saadaan Malesiassa olevista lähteistä, jollei tuloa olisi vapautettu Malesian verosta seuraavien säännösten nojalla:

1) Malesian vuoden 1967 tuloverolain (Income Tax Act 1967) pykälät 54 A, 54 B, 60 A, 60 B ja soveltamisohje (schedule) 7 A, tai Malesian vuoden 1968 sijoitusten edistämislain (Investment Incentives Act 1968) pykälät 21, 22, 26, 30 KA tai 30 Q, sikäli kuin ne ovat voimassa sopimuksen allekirjoittamispäivänä eikä niitä ole muutettu sen jälkeen, tai muutettu vain vähäisessä määrässä vaikuttamatta niiden yleiseen luonteeseen; tai

2) muu säännös, jonka olennaisesti samantyyppisestä luonteesta sopimusvaltioiden hallitukset myöhemmin saattavat sopia noottien vaihdolla;

b) korosta, johon 11 artiklan 3 kappaletta olisi sovellettu, ellei korkoa mainitun kappaleen nojalla olisi vapautettu Malesian verosta;

c) hyväksytystä teollisuusrojaltilta, johon 12 artiklan 3 kappaletta olisi sovellettu, ellei rojaltilta mainitun kappaleen nojalla olisi vapautettu Malesian verosta.

5. Jos Suomessa asuvan henkilön saamaa rojaltilta pidetään filmivuokrana, josta suoritetaan elokuvafilmivuokramaksu (the cinematograph film hire duty) Malesiassa, pidetään tällaista maksua tämän artiklan 2 kappaleen a) kohtaa sovellettaessa Malesian verona.

22 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

respect of income from sources within Finland shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding the portion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the term "tax on income paid in Malaysia" shall be deemed to include Malaysian tax which would, under the law of Malaysia and in accordance with the Agreement, have been payable on:

a) any income derived from sources in Malaysia had the income not been exempted from Malaysian tax in accordance with:

(i) sections 54A, 54B, 60A, 60B and Schedule 7A of the Income Tax Act 1967 of Malaysia or sections 21, 22, 26, 30KA or 30Q of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(ii) any other provisions which may subsequently be agreed in an Exchange of Letters between the Governments of the Contracting States to be of a substantially similar character;

b) interest to which paragraph 3 of Article 11 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph;

c) approved industrial royalties to which paragraph 3 of Article 12 applies had those royalties not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph.

5. Where royalties derived by a resident of Finland are, as film rentals, subject to the cinematograph film hire duty in Malaysia, that duty shall, for the purposes of sub-paragraph a) of paragraph 2 of this Article, be deemed to be Malaysian tax.

Article 22

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

4. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisen sopimusvaltion kansalaiselle, joka ei ole ensiksi mainitussa valtiossa asuva, sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon, joka tämän sopimuksen allekirjoittamispäivämääränä lain mukaan myönnetään ainoastaan ensiksi mainitun valtion kansalaisille tai sellaiselle siellä määritellylle henkilölle, joka ei asu tässä valtiossa.

5. Tässä artiklassa sanonnalla "verotus" tarkoitetaan sopimuksen piiriin kuuluvia veroja.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Moreover nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of the first-mentioned State or to such other persons specified therein who are not resident in that State.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes to which the Agreement applies.

23 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kahden vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

Article 23

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. Jos toimivaltainen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on tämän sopimuksen vastainen, vältetään. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita tämä sopimus ei käsitä. Ne voivat erityisesti neuvotella sopimukseen pääsemiseksi tulon jakamisesta tapauksissa, joita tarkoitetaan 9 artiklassa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä elimessä, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

24 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luetuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement. In particular, they may consult together for the purpose of reaching an agreement on the allocation of income in cases referred to in Article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a body consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 24

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän valtion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän valtion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

25 artikla

Diplomaattiset edustajat ja konsulivirkamiehet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille tai konsulivirkamiehille.

26 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Malesiassa:

Malesian veroon, joka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, toiseksi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in Malaysia:

in respect of Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

27 artikla
Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kunkin kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

a) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Malesiassa:

Malesian veroon, joka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, toiseksi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kuala Lumpurissa 28 päivänä maaliskuuta 1984 kahtena suomen-, malaijin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintameriellisyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen hallituksen
puolesta:

Paavo Väyrynen

Malesian hallituksen
puolesta:

Tan Sri Ghazali Shasien

Article 27
Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in Malaysia:

in respect of Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 28th day of March 1984 in the Finnish language, Bahasa Malaysia and the English language, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of Finland:

Paavo Väyrynen

For the Government
of Malaysia:

Tan Sri Ghazali Shasien

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään Suomen hallituksen ja Malesian hallituksen välillä tehtyä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi, ovat allekirjoittaneet sopineet seuraavista määräyksistä, jotka muodostavat sopimuksen olennaisen osan:

1. Sopimuksen 5, 6 ja 7 artikla

Suomen verolainsäädännön mukaan maataloudesta tai metsätaloudesta saatua tuloa käsitellään kiinteästä omaisuudesta saatuna tulona. Tämän mukaisesti käsitellään Suomessa harjoitetusta maataloudesta tai metsätaloudesta saatua tuloa Suomessa tätä sopimusta sovellettaessa sellaisena kiinteästä omaisuudesta saatuna tulona, jota tarkoitetaan sopimuksen 6 artiklassa.

Malesian verolainsäädännön mukaan maataloudesta tai tukeista tahi muista metsätuotteista saatua tuloa pidetään liiketulona. Tämän mukaisesti käsitellään maatilaa tai plantaasia tai paikkaa, jossa tukkeja tahi muita metsätuotteita otetaan talteen, sopimuksen 5 artiklassa tarkoitettuna kiinteänä toimipaikkana.

2. Sopimuksen 10 artikla

Malesian hallituksen ja Singaporen hallituksen välillä Singaporessa joulukuun 26 päivänä 1968 allekirjoitetun, tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen VII artiklan mukaisesti sovelletaan seuraavaa:

a) Jos yhtiö, joka on maksanut osingon,

1) oli sekä Malesiassa että Singaporessa asuva, ja kokous, jossa osingon jakamisesta päätettiin, on pidetty Malesiassa; tai

2) oli Singaporessa asuva ja osingon maksamisajankohtana ilmoitti olevansa Malesiassa asuva,

pidetään osinkoa Malesiassa asuvan yhtiön maksamana.

b) Jos yhtiö, joka on maksanut osingon,

1) oli sekä Malesiassa että Singaporessa asuva, ja kokous, jossa osingon jakamisesta päätettiin, on pidetty Singaporessa; tai

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Government of Finland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Articles 5, 6 and 7.

Under Finnish taxation law income from agriculture or forestry is treated as income from immovable property. Accordingly, income from agriculture or forestry carried on in Finland shall, in the case of Finland, for the purposes of the Agreement be treated as income from immovable property referred to in Article 6 of the Agreement.

Under Malaysian taxation law income from agriculture, or timber or other forest produce, is treated as business income. Accordingly, a farm or plantation, or a place of timber or other forest produce, shall, in the case of Malaysia, for the purposes of Article 7 of the Agreement be regarded as a permanent establishment referred to in Article 5 of the Agreement.

2. Ad Article 10.

Where, for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968 —

a) a dividend was paid by a company —

(i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia; or

(ii) which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia;

b) a dividend was paid by a company —

(i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

2) oli Malesiassa asuva ja osingon maksamisajankohtana ilmoitti olevansa Singaporessa asuva,

pidetään osinkoa sellaisen yhtiön maksamana, joka ei ole Malesiassa asuva.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kuala Lumpurissa 28 päivänä maaliskuuta 1984 kahtena suomen-, malaijin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintamerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

(ii) which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore, the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 28th day of March 1984 in the Finnish language, Bahasa Malaysia and the English language, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

Suomen hallituksen
puolesta:

Paavo Väyrynen

Malesian hallituksen
puolesta:

Tan Sri Ghazali Shasien

For the Government
of Finland:

Paavo Väyrynen

For the Government
of Malaysia:

Tan Sri Ghazali Shasien